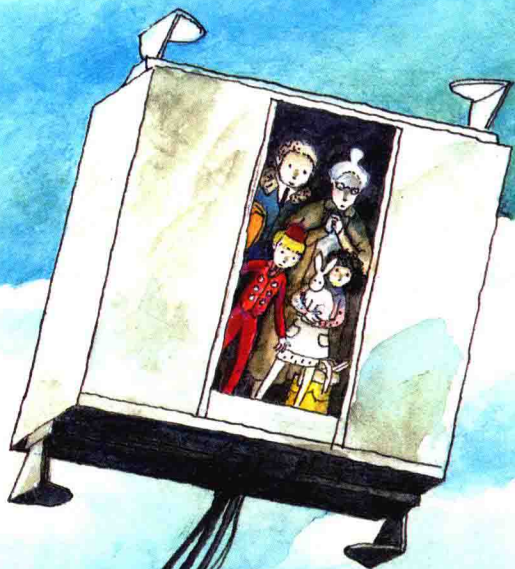




安妮·M.G.施密特作品

艾贝尔的 飞行电梯

〔荷〕安妮·M.G.施密特 / 著

〔荷〕郑宗琼 / 绘

蒋佳惠 / 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

艾贝尔的飞行电梯

〔荷〕安妮·M.G. 施密特 / 著

〔荷〕郑宗琼 / 绘

蒋佳惠 / 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记 图字 01-2017-6821

Abeltje

Copyright text © 2008 by the Estate of Annie M. G. Schmidt. Copyright illustrations © 1980, 2008 by Thé TjongKhing. Amsterdam, Em Querido's Uitgeverij B.V.

Simplified Chinese translation rights © 2018 by Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

The publisher gratefully acknowledges the support of the Dutch Foundation for Literature.

感谢荷兰文学基金会对本书翻译项目和制作项目的赞助

图书在版编目 (CIP) 数据

艾贝尔的飞行电梯 / (荷) 安妮·M.G. 施密特著 ;

(荷) 郑宗琼绘 ; 蒋佳惠译. — 北京 : 人民文学出版社,

2018

(国际安徒生奖儿童小说)

ISBN 978-7-02-014169-2

I. ①艾… II. ①安… ②郑… ③蒋… III. ①儿童小说—中篇小说—荷兰—现代 IV. ①I563.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 086555 号

责任编辑 卜艳冰 尚 飞 汤 森

装帧设计 高静芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 制 上海盛通时代印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 130 千字

开 本 890 毫米 × 1240 毫米 1/32

印 张 7.75

版 次 2018 年 7 月北京第 1 版

印 次 2018 年 7 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-014169-2

定 价 35.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

目录

第一章	科诺茨百货大楼	1
第二章	最上面的那个按键	7
第三章	可以允许我做一個自我介绍吗	13
第四章	我们该拿这部电梯怎么办	21
第五章	着陆	28
第六章	烤土豆	35
第七章	中央公园里的早餐	43
第八章	纽约	51
第九章	考蛤·史密特女士	56
第十章	克拉德亨老师的一天	65
第十一章	德普先生的一天	73

第十二章	太刺激了	80
第十三章	逃离	87
第十四章	如果没有萝拉的话	91
第十五章	去南方	99
第十六章	秘鲁戈纳的革命	105
第十七章	电梯客们被当成间谍了	110
第十八章	在白天的监狱里	118
第十九章	逃离监狱	125
第二十章	寻找宫殿	134
第二十一章	灭蛾球	138
第二十二章	上将家里的宴会	145
第二十三章	总统，当还是不当	154



第二十四章	苹果酒和政治	161
第二十五章	胡安尼托	168
第二十六章	秘鲁戈纳发生动乱了	177
第二十七章	炸开锅	183
第二十八章	艾贝尔带来了救兵	189
第二十九章	太平洋	197
第三十章	他们又着陆了	203
第三十一章	被扰乱的音乐节	210
第三十二章	按钮不好使了	217
第三十三章	横穿地球	223
第三十四章	有脚	229
第三十五章	回家	234

第一章

科诺茨百货大楼

也许，你曾经去过米德兰姆。我说的就是在艾瑟尔河边的米德兰姆，也就是抹布工厂的所在地。蔚蓝的河水边，林立着红色的砖瓦房，站得老远，就能看见堤坝上那三棵高大的榆树。艾贝尔就住在那里。他全名叫艾贝尔·鲁夫，是鲁夫太太的儿子。鲁夫太太在教堂路上开了一家小花店。

好吧，无论你有没有去过那里，都不重要。真正重要的是这个艾贝尔。事实上，我们的整个故事都是围绕着艾贝尔展开的。

从踏出学校校门的那一刻起，他就要开始干活儿了。这是明摆着的，所有人都是这样做的。男孩们必须

开始干活儿了，而鲁夫妈妈整天都在唠叨这件事。“你到底有些什么样的打算呢，艾贝尔？”她问，“你愿意到邻居贾斯珀斯的理发店里去，成为他们那里最年轻的学徒，将来当一名留着额发、耳朵后面夹着一把梳子的理发师吗？”

“不愿意。”艾贝尔说。

“是啊，其实我最希望的是……我最希望的是，你能到我的店里来帮我。眼下，所有的事情都是我一个人做，而你恰恰可以出色地把花束送到客人手上……可是，”鲁夫妈妈急促地继续说道，“不行，艾贝尔，我知道，这是异想天开。你刚刚才把那株价值四块九毛钱的白星海芋掉到了泥沼里，又把送给市长先生的巨大的杜鹃花放在堤坝上，丢下它不管。你根本就没有把鲜花放在心上，你也没有把生意放在心上，你更没有把鲜花生意放在心上。也只能这样了。可是你总得做事吧？你愿意到修车厂去做学徒吗？那样，你就可以随心所欲地摆弄汽车了。”

“嗯，我不知道……”艾贝尔说。

事实上，艾贝尔每天都会来到堤坝上，在三棵榆树下站上一小会儿，注视着从面前驶过的庞大、宽敞的船

只。他望着在阳光照耀下波光粼粼的河面，看着船只拐过一个弯道，消失在牧场之间……在那后面——很远的地方就是大海。那后面便是广阔的世界。那后面有着许多船只可以到达的神奇国度。艾贝尔最希望的就是能够离开这里，投身大海，拥抱自由，体会一切！见识一切！！所有的男孩都有这样的愿望，所以，他的愿望也不足为奇。

要知道，米德兰姆正在经历一些变化。经过了十年，它变得很大。米德兰姆变成了一座真正的城市，而其中最重要的原因就是抹布工厂。城市里已经开通了三条公交线路，它们分别是5路汽车、12路汽车和17路汽车。城市里还有两座电影院和一家很大的咖啡厅——皇冠咖啡厅。那里有露台，还放着音乐。而现在，令人不可思议的是，居然还有了一家百货大楼。它就是科诺茨百货大楼。这家商场非常大，在里面什么东西都买得到：有手帕，有鞋衬，还有……嗯，没错，什么都有。这家百货大楼除去底层，还有四层楼，它有真正的旋转门和巨大的橱窗，上方红色的霓虹灯拼出一行字：科诺茨。

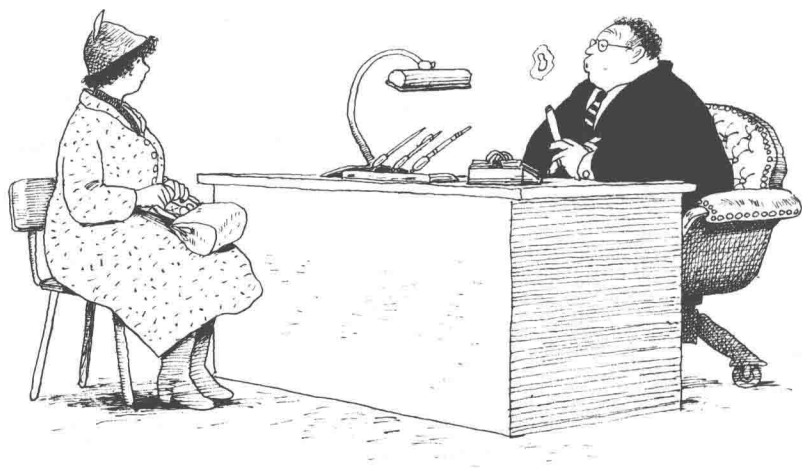
盖这栋楼花费了将近一年的时间，现在终于完工了。天哪，好高的楼啊！所有的人都围在它的四周。它什么

时候开张？他们问。下个月吗？咳，咳，我们这里可真是一座大城市啊！

鲁夫妈妈说：“说不定，艾贝尔可以在那里找到一份工作，就在科诺茨。这样吧，我这就去一趟。我看见商场旁有一间办公室，那里有人在上班。”于是，在一个星期一的早晨，她戴上自己崭新的、配着一根绿色羽毛的棕色帽子，来到了科诺茨百货大楼的办公室。

办公室里坐着一位身材魁梧、肥硕的先生。他叼着一根雪茄，请她在椅子上坐下，然后说道：“您的儿子？原来是这样啊，您说说，他几岁了？”

“十四岁，先生。”鲁夫妈妈说，“他个头比较小，不



过很结实，这一点我可以向您保证。而且他是一个机灵的男孩，非常机灵！他是一个结实、机灵的年轻人，先生。”

“他愿意当电梯工吗？”先生思考了一下，一边说，一边吐出一串烟圈。

“他什么都愿意做。”鲁夫妈妈说，“这个孩子什么都愿意做！”

可是她的心里却在想：“哦，我的天哪，他什么都不愿意做，所以这份工作他也不会愿意做的。”

“让他今天下午到我这里来一趟。”先生说，“四点钟的时候来。我需要一位电梯工。他会得到一身红色的制服。”

鲁夫妈妈回到家里，一边摘下头上的帽子，一边说道：“艾贝尔，你四点钟的时候到科诺茨百货大楼去一趟。你会成为一名电梯工，你会得到一套鲜红的制服，上面还有金色的滚边和银色的丝线，还有……电梯工到底是做什么的？”她迟疑了一下，问道。

“我也不太清楚。”艾贝尔说。他知道那一定是与“电梯”有关的一份工作，就是那个会上上下下的东西，可是他的脑子里也闪过了上下车的念头，想到可以坐上汽车，到很远的地方去。“我今天下午会去的。”他说。

从下午四点钟开始，鲁夫妈妈就变得十分忐忑。她

心里七上八下，以致一不小心就把店里原本应当卖两毛钱的葡萄风信子卖成了一毛五分钱。

“怎么样？”当艾贝尔歪戴着帽子，冲进门来的时候，她问道。“我得到那份工作了。”他说，“下个星期三开始工作，到时候，商店就开业了。”

“我们可得喝一杯柠檬汽水庆祝一下，”鲁夫妈妈说，“外加一个切尔西果子面包。你是不是会得到一套红色的制服，上面镶着金色的滚边？”

“是的……”艾贝尔神情恍惚地说，“我还看见了电梯。他们说，它开得可快了。”

第二章

最上面的那个按钮

到了星期三的早晨，艾贝尔穿上了崭新的鲜红制服，制服上有着神气十足、闪闪发光的铜纽扣，长裤上镶了一道边，他的背心口袋上还有一排金色的小字：科诺茨。

“哦，艾贝尔，”鲁夫妈妈说，“你看上去简直像极了阿富汗小王子，也像极了安道尔公爵！”鲁夫妈妈从来没有去过阿富汗和安道尔，可是这两个名字听起来十分美妙，况且，她真心觉得自己的儿子站在世界的顶端，受到了万众瞩目！

艾贝尔十分不安地啃着涂了苹果酱的面包。

“你该不会去观看开幕仪式吧？”他怯生生地问道。

“我当然会去看啦。”鲁夫妈妈说，“你以为呢？难道

我会错过百货大楼的盛大开幕？不用说，没有人会待在家里的。所有人都会去看。市长会亲自宣布开幕。况且我的儿子是那里的电梯工！”

“是啊，可是，”艾贝尔说，“你不会来坐电梯的，对吧？”

“我当然要来坐电梯了。”鲁夫妈妈喊了起来。

“是啊，可是，”艾贝尔说，“你得装作不认识我的样子才行啊！”

他最担心的就是妈妈会当着他的面对所有人说：“这是我的孩子，我的儿子艾贝尔，他是不是特别可爱？”

“好的。”鲁夫妈妈说，“我什么都不会说的。我向你保证。我只会悄悄地给你递一个眼色，就像这样！”说着，她冲他挤了挤眼睛。

“那就好。”艾贝尔说。

新开张的百货大楼里人山人海，让人几乎插不进脚。看上去，那里简直和蚁丘一模一样。米德兰姆所有的居民都聚集在旋转门跟前。高高的大楼上彩旗飘扬。欢快的音乐声响了起来。管理部门的先生们全都在纽扣孔上插了一朵白色的鲜花。橱窗被装饰得十分美丽。所有的售货员小姐都穿着崭新、整洁的黑色长裙，站在自己的柜台前。卖雨伞的柜台前被围得水泄不通，因为市长会

在那里发表演说，然后剪彩带。

这会儿，艾贝尔正站在电梯里，他独自一人，喃喃自语。之前的几天，他一直在家背诵要说的话：“女士们、先生们，底层到了：雨伞、箱包、手套、珠宝首饰、针线盒！一楼到了：布匹、鞋子、帽子、玩具！二楼到了：音乐制品、书籍、家具、烧水壶！……”他必须牢牢记住每一层所卖的物品。他还仔细学习了所有的按键。每一个楼层都对应着电梯里独一无二的一个按钮。除此之外，还有一个“警报”按钮，用来以防万一。而最上方还有一个绿色的按钮。教他的那个人说，那个按钮没有任何作用。它只是做做样子而已。

“我谨此宣布，这家百货大楼正式开业，我们的城市也将就此成为一座国际大都市！”市长用雷鸣般的嗓音喊道。随后，他剪断了美丽的彩带。

“万岁！万岁！”人们大声呼喊，冲向卖雨伞的柜台。

每个人都可以到餐厅喝上一杯免费的咖啡，吃上一块免费的苹果馅饼。餐厅在三楼，人们可以乘着电梯上楼。电梯能够同时容纳五个人。这可忙坏了艾贝尔，他絮絮叨叨地说着自己的台词：“二楼到了，音乐制品、书籍、家具、烧水壶！”可是眼下，没有任何人对烧水壶

感兴趣。他们一心想着三楼的咖啡。

艾贝尔的妈妈也在其中。她跟另外几位女士一同走进了电梯。没错，她遵守了自己的承诺，飞速地冲着艾贝尔挤了挤眼睛。艾贝尔看上去英俊极了，就像一位小将军，可是她一句话也没有说。等所有人都喝过咖啡之后，又有一个新的活动吸引了所有人的眼球。原来楼下有一个玩具娃娃的抽奖仪式，就在卖针线盒的柜台那里。

“哎呀呀，”艾贝尔说，“总算可以休息一会儿了……”

很长一段时间，一个坐电梯的人都没有。他坐在自己的小板凳上，两眼直盯着最上面那个绿色的按钮。它看上去像是一个真正的按钮。如果按下那个按钮，会发生什么样的事情呢？要不要按一下呢？咳，也许什么也不会发生。真奇怪，居然所有人都待在楼下看抽奖，谁也不想上楼去。或许……呀，有人来了。来的正是他的邻居——小女孩萝拉。她也住在教堂路上，而且还跟艾贝尔在一个班里上课。

“我还从来没有坐过电梯呢。”她说，“你可以送我到楼上去吗？”

“可以啊。”艾贝尔说，“进来吧。稍等一下，还有人要进来。”

一个男人走进电梯。他的脑袋圆滚滚的，皮夹克的领口围着一圈皮草。“哟，年轻人，”他说，“我得到四楼去。我想去卖地毯的柜台看一看。它是在四楼吧？”

“是的，先生，稍等先生。”艾贝尔说，“请您进来，女士。”一位女士走了进来。她的手里提着一个巨大无比的购物袋。“我想要买一个咖啡壶……”她一脸坚决地说，“或者叫作过滤壶。”

“您得去四楼，女士。”艾贝尔说。随后，他关上了电梯的玻璃门，思索了一下。除了萝拉以外，其他人都要去四楼。而对于萝拉来说，无论去几楼都无关紧要，反正她只是想去楼上而已。所以，他应该按下四楼的按钮。可是最顶端的那个小小的、绿色的玻璃按钮，如果他按一下的话，究竟会发生什么样的事情呢？他们会不会升到比四楼还要高的地方？

“行了，”领口围着皮草的男人说，“我们到底还走不走了？”

楼下卖针线盒的柜台前传来了一阵热烈的欢呼声。不用说，一定是有人赢到了玩具娃娃。艾贝尔伸出手，按下了最上面的按钮，也就是那个没有用处的按钮。

电梯猛地向上升起，飞快地冲向高处。